

地球号 

●
SPRING

2011

一般財団法人
港区国際交流協会
●

汽笛一聲

Minato
International
Association
News



箱根バスハイク（平成 22 年 9 月 25 日）
Bus hike at Hakone (September 25, 2010)



C O N T E N T S

会長・理事長挨拶
お知らせ

2 Greetings from the Chairperson and Chief Director
3-8 Information

会長挨拶



港区国際交流協会（MIA）が一般財団法人として独立してから、2011年3月で2年経ちました。

この間、MIAは300人を超す会員の方々が中心となり、77か国の大使館が集まっているという地域特性を活かして、それぞれの大使館や関係団体と協力して、幅広い国際交流活動に取り組んできました。

MIAは各国の大使館の方々と共にその国の歴史、文化、観光、現在を紹介する国別紹介デーをもうけ、2010年は11か国の大使館が参加してそれぞれの国の名所、固有の「ものづくり・商業観光フェア」で、その国の民族、地方の歌や踊を披露し、その国からの留学生や出席した日本人達と和気あいの交流の場をプロデュースしました。

また、英語、中国語、スペイン語など地球上で広く使用されている言葉のクラスの幅を拡大して、会員以外の方々も勉強してもらっています。

私の希望は、港区に皆様が何時でも集まってリラックスしたムードでお茶を飲み又はワインを飲み交わしてお互いの国や人々を深く知り合うコミュニケーションの場の国際交流会館をつくることです。そこは港区のみならず日本中、世界中の、国際交流会の人々の和の場になってもらいたいです。人々が直接語り合い、理解しあえば愛と平和が生まれるのです。

兼高 かおる

Greetings from the Chairperson

March 2011 marks the second anniversary of the establishment of the Minato International Association (MIA) as an independent incorporated foundation.

Making use of Minato City's unique local characteristic of being the home base for embassies of 77 countries, MIA has organized a broad range of international exchange activities for its more than 300 members, with the cooperation of the individual embassies and related organizations.

MIA established a program called A Day to Present a Country in which the history, culture, tourism, and present trends of a particular country are introduced together with the people from the embassy of that country. Also, MIA hosts the Minato City Fair of Manufacturing, Commerce and Tourism, and in its third fair, held in 2010, 11 embassies participated. There, they were given the opportunity to introduce sightseeing spots, ethnic groups, and local songs and dances of their countries, and foreign students from those countries and Japanese participants enjoyed friendly exchanges.

In addition, there are classes in languages that are widely used around the world, such as English, Chinese, and Spanish, and even nonmembers participate in these classes.

My dream is to build an international exchange hall that will act as a kind of communication center where everyone can get together in Minato City at any time and relax over tea or wine and learn more about each other's country and people. Hopefully, the hall will be a place of *wa* (harmony) not only for MIA but also for international associations across Japan and around the world. I believe that love and peace are bound to grow if people talk with each other directly and understand one another.

Kaoru Kanetaka

一般財団化3年目のテーマ



一般財団法人となって3年目に入る。港区が自治省の意見を受けて平成4年に設立、18年が過ぎた。初期の「港区国際会館」構想は流れる時間と人々の中をさまよいる実現の目途は立っていない。

港区は約80もの大使館が地域の中に存在しており、これより確実に進むTPPなど環太平洋の国々との経済交流など政治的な視点を考えるとき、単に人々が情緒的に交流するところで止まっている訳にはいかない時代に入っている。

港区国際交流協会は、地勢的な位置からしてさらにダイナミクスを拡大していかなければなるまい。これまで重ねてきた「文化交流」「人物交流」さらに今年は財団化に当たり意識的にテーマ化した「外国人支援」など、確実にその経済方針は伸長してきている。

わがMIAは、港区自治体と一緒に歴史的、地勢的な国際性を活動のなかで追求し新しい局面を切り開いていくべきと考ええる。

港区のもつ他地域では望むべくもない国際的な接点を見逃すわけには行かない。会員諸氏の意識を単なる交流からわが国の国際的役割を、この地から始動することをしっかりと意識下において活動を展開すべきでしょう。

見上 良也

Theme of the Third Year as an Independent Foundation

This is the third year since the Minato International Association (MIA) became a general incorporated foundation. Eighteen years have passed since Minato City established MIA in 1992 at the suggestion of the Ministry of Home Affairs. The first-stage ideal of constructing an international exchange hall in Minato City has been suspended amid time and people, and plans for achieving this ideal are still indefinite.

There are approximately 80 embassies in Minato City, and when we look at things from a political perspective, such as the definite progress being made in establishing economic exchanges among cooperating Pacific nations (Trans-Pacific Partnership [TPP], etc.), we can see that we are entering an era in which we should not just stop at simply having friendly exchanges.

Given its geographical location, the Minato International Association obviously needs to encourage further dynamic expansion. Our financial policies are certainly stretching. In addition to the cultural exchanges and personal ties it has cultivated thus far, this year MIA will further promote support for foreign residents, a particular theme that was consciously made when the association became a general incorporated foundation.

MIA believes that together with the Minato City government, it should continue to encourage historical and geographical internationalism in its activities while pioneering new frontiers.

We should not overlook the international point of contact Minato City has that other regions do not. I hope we can encourage all members to shift their awareness from simply having friendly exchanges to considering the importance of the international role of our country, and I hope we can develop activities starting from where we are with this idea in mind.

Yoshiya Mikami

江の島ハイキングに参加して

Participating in the Enoshima Hike

心配された天候もよく、5月29日(土)無事、江の島ハイキングを実施することができました。小田急線片瀬江の島に集まった参加者は47名、チェコ、フィリピン、インドネシア、カナダ、中国、韓国、シンガポールそして日本から来られていました。外国人の構成比率は55%。例年より若者の参加が目立ちました。

8班に分かれまずは日蓮上人で有名な龍口寺に行きます。五重の塔、仏舎利塔を見学し何人かは本堂近くで重い鐘を突きます。その後江の島に渡り北緑地で昼食と国際交流をします。

午後は弁財天仲見世通りから江の島神社を登ります。タコせんべいの香りを嗅ぎながらハイキングは辺津宮、中津宮と進みサミュエル・コッキング苑に入り、しばし観覧のひと時を過ごします。休憩のあとは奥津宮、龍恋の滝までハイキングは続きました。

MIAのハイキングでは程よい運動と新発見、個人では味わえない諸外国の人との交流、外国の人が何に興味を持つかがわかります。この手記を読まれた方次回は是非参加されてみたら如何でしょうか。

吉田 璋

Although we were worried about the weather, it turned out all right, and we were able to hike safely in Enoshima on May 29 (Sat.). 47 Participants, consisting of people from the Czech Republic, the Philippines, Indonesia, Canada, China, South Korea, Singapore, and Japan, gathered at Katase-Enoshima Station on the Odakyu Line. About 55% were foreign residents with a significantly larger number of young participants than last year.

We were divided into eight groups, and our first stop was Ryuko-ji Temple, famous for its connection with the Buddhist monk Nichiren. After touring the five-story pagoda and stupa, some people went to the main building to strike the heavy bell. After that, we crossed over to Enoshima Island and had lunch and a friendly international exchange in a green area located on the northern part of the island.

In the afternoon, we hiked up to Enoshima-jinja Shrine from Benzaiten Nakamise Street. We hiked through Hetsumiya Shrine and Nakatsumiya Shrine while enjoying the aroma of *tako senbei* (octopus-flavored crackers) and entered Samuel Cocking Garden. There, we enjoyed the sight and atmosphere. After a short rest, we proceeded to Okutsumiya Shrine and the lover's bell on a hill called Ryuren-no Kane.

Through the MIA hike, I was able to get just the right amount of exercise and made new discoveries. I was also able to have friendly exchanges with people from various countries around the world, which would not have been possible if I were by myself, and I think I can now understand what is interesting to foreign residents. Why not come join the fun in our next hike?

Akira Yoshida



国別紹介——ネパールデイ

A Day to Present a Country—Nepal Day

6月12日(土)第33回国別紹介はネパールであった。ネパールという国は日本人にはよく知られているが、ヒマラヤの麓の国という程度でその実態は意外に知られていない。この日はネパール大使を初め大使館が総力を挙げてネパールの紹介してくれた。スライドでのネパールの景観の紹介には賛嘆の声が上がった。用意されたネパール料理に舌鼓を打つ一方、ステージではネパールの踊りやヨガの紹介があり、会場にいた全員が参加して楽しんだ。

森 浩一



(写真：山内英徳)

(Photographer: Hidenori Yamauchi)

Nepal Day, the 33rd Day to Present a Country, was held on June 12 (Sat.). Although the majority of Japanese have heard of the country, about the only thing we know about Nepal is that it is located at the foot of the Himalayas. On this day, the ambassador of Nepal as well as the embassy staff poured all their efforts into introducing the country of Nepal. People oohed and aahed at the scenic slides of Nepal. Moreover, not only did people smack their lips over the Nepalese dishes that were prepared, but they also enjoyed the Nepalese dance performance and yoga demonstration that were given on the stage.

Koichi Mori

交流サロン——ゆかたを着てみましょう

Friendship Lounge—Let's Wear Yukata!

白金台福祉会館の和室で行なわれた6月25日(金)の交流サロンにはスタッフ以外では26名の参加者があり、その内20名が外国人であった。一通りの着方・帯結びまで見ていただいた後、男女別々に輪になり一緒に着ていった。

ゆかたを持たない人がほとんどであったが、スタッフが持ち寄ったゆかたで充分にであった。男性の参加者が思いのほか多かったので角帯を交替して使ってもらった。写真を撮り合い、ブレイクの時もとてもにぎやかだった。

平井 宏子



(写真：山内英徳)

(Photographer: Hidenori Yamauchi)

At the Friendship Lounge held on June 25 (Fri.) in the Japanese-style tatami room of Shirokanedai Community Welfare Hall, there were 26 participants (excluding the staff), 20 of whom were foreign residents. After watching a demonstration on how to dress oneself in *yukata* (summer kimono) from start to finish, the men and women made separate circles and tried dressing themselves.

Although most of the participants did not have their own *yukata*, there were more than enough for everyone because the staff brought some *yukata*. There were more male participants than expected, so they had to take turns using the men's obi (sash). It was a very lively gathering, even during the break, with people chatting and taking pictures of each other.

Hiroko Hirai

料理教室——蕎麦打ち体験

Cooking Class—Making Soba

MIAが主催する3回目の蕎麦打ちが7月10日(土)に実施された。何人かの蕎麦打ちのインストラクターに協力いただいて、外国人の方々に蕎麦打ちを体験してもらった。前半の蕎麦を伸ばすところまではインストラクターの指導でたどり着いたが、蕎麦切りでは個人差が大きくて難しい状況であった。参加者の一人であるアメリカ女性が、インストラクターの指導をつぶさにメモする姿が印象的であった。

山内 英徳



(写真：山内英徳)
(Photographer: Hidenori Yamauchi)

The third soba-making class, sponsored by MIA, was held on July 10 (Sat.). With the cooperation of several instructors, we were able to have foreign residents experience making soba (buckwheat noodles) from scratch. Although everyone was able to reach the point of flattening the noodle dough under the supervision of the instructors in the first half of the program, individual differences made it very difficult when it came to cutting the soba. I was deeply impressed to see one U.S. woman taking detailed notes of the instructor's directions.

Hidenori Yamauchi

東京アメリカンクラブ 盆踊り

Tokyo American Club Bon-Odori Event

日時：平成22年年8月7日(土) 午後4時から午後8時
場所：東京アメリカンクラブ 駐車場 港区高輪4-25-46

Date and Time: August 7 (Sat.), 2010, 4:00 to 8:00 p.m.
Place: Parking lot of the Tokyo American Club, 4-25-46 Takanawa, Minato-ku



報告：

- 1) MIA (港区国際交流協会) は今年もアメリカンクラブの依頼で参加し、外国の方に抹茶を無料で提供し、お子さん向けのゲームなどのお手伝いをしました。
- 2) アメリカのカーニバル的な雰囲気と日本の伝統的な夏祭りを同時に楽しむことが出来るイベントです。
- 3) 今年も2,000名以上の来場者があり、港区民謡舞踊連盟の方と共に踊る盆踊り、太鼓グループによるパフォーマンス、子供向けの催し物、浴衣コンテストやカラオケコンテスト、美味しい食べ物や飲み物で皆さん楽しいひと時を過ごしました。
- 4) 抹茶を担当したボランティアの方々(MIA非会員)は昨年の倍以上の200人ものお客様を接待、休む暇なく一番大忙しでした。
- 5) 2008年に高輪の仮施設に移転したアメリカンクラブは、2011年1月、クラブの元の場所、麻布台の新施設へ戻ります。

池谷 敏雄

Report:

- 1) MIA participated in the festivities again this year at the request of the Tokyo American Club, offering powdered green tea to foreign residents free of charge and helping with games geared to children and other activities.
- 2) This was an event in which visitors could enjoy the atmosphere of a U.S. carnival and a traditional Japanese summer festival at the same time.
- 3) There were more than 2,000 visitors again this year. The *bon-odori* with the members of the Minato City Folk Dancing Association, the performance of the Japanese *taiko* drum group, the activities geared to children, the *yukata* and karaoke contest, and all the delicious food and beverages made the time enjoyable for everyone.
- 4) The volunteers who were in charge of the powdered green tea (not members of MIA) served 200 people, more than double last year's figure. They were the busiest people there and had no time to rest.
- 5) Due to the reconstruction, the Tokyo American Club moved to a temporary location in Takanawa in 2008 and is scheduled to move to its new facility in its original location in Azabudai in January 2011.

Toshio Iketani

箱根バスハイクに参加して

Hakone Bus Hike

あいにく9月25日は朝からの雨で予定の金時山登山は中止し、大涌谷、箱根神社観光へ変更。そのような天気でも朝の7:00の集合時間には65名全員が集合していました。なんと外国人は34名と半分を占めています。インドネシアから多数、オーストラリア、フランス、中国、韓国、フィリピンそして遠くフィンランドからも参加していました。御殿場まではお互いの交流のために英語と日本語で自己紹介をします。若いインドネシアのグループやオーストラリアの少年が車内の雰囲気をもりあげます。御殿場からはバスはススキの仙石原を通過して一路、大涌谷に向かいます。

大涌谷からは雨もあがり箱根ビジターセンターで昼食。昼食後は芦ノ湖から箱根神社に行き、そのあと箱根関所跡を見学しました。最後は小田原方面に下り鈴廣カマボコの里を見学しました。

MIAのバスハイクでは普段気がつかない新発見、個人では味わえない諸外国の人との交流、外国の人が何に興味を持つかがわかります。この手記を読まれた方、次回は是非参加をしてみてくださいは如何でしょうか。

吉田 璋



Because it was unfortunately raining on the morning of September 25 (Sat.), the scheduled climb up Mt. Kintoki was cancelled, and we decided to visit Owakudani and Hakone-jinja (shrine) instead. However, even in inclement weather, all 65 of us met at the gathering point at 7:00 a.m. Surprisingly, more than half the participants, 34 people, were foreign residents. They were from Australia, France, China, South Korea, the Philippines, and distant Finland, and there were quite a few participants from Indonesia. On the way to Gotenba, we introduced ourselves in English and Japanese and got to know one another. The young Indonesian group and the Australian youth made the atmosphere inside the bus warm and friendly. From Gotenba, we passed through the pampas grass of Sengokuhara and headed toward Owakudani.

On our way from Owakudani, the rain stopped, and we had lunch at the Hakone Visitor Center. After lunch, we went to Lake Ashi and then to Hakone-jinja. Next, we toured the remnants of Hakone Sekisho (a barrier station). Lastly, we went to Odawara and visited Suzuhiro Kamaboko-no Sato (a museum dedicated to Japanese steamed fish paste).

Through the MIA bus hike, I was able to make new discoveries about things I did not notice in everyday life. I was also able to have friendly exchanges with people from various countries around the world, which would not have been possible if I were by myself, and I think I now understand what is interesting to foreign residents. Why not come join the fun in our next hike?

Akira Yoshida

第29回みなと区民まつり

The 29th Minato Citizens' Festival

平成22年みなと区民まつりが、10月9日(土)～10日(日)に開催されました。港区国際交流協会のブースは増上寺境内に設営されましたが、初日はあいにく朝から大雨で、地面に水溜りが出来ないよう水はけをよくしたり、テントに水が溜まらないよう傾斜をつけたりするなど作業はなかなか困難でした。悪天候で、参加者も少ないのではないかと懸念もありましたが、予想以上に多くの方々が訪れ、外国人対象の着物の着付け体験には、順番待ちの方もいて、着付け担当のスタッフは、嬉しい悲鳴をあげていました。その場で東京タワーと増上寺大殿を背景に撮った写真に皆さん大喜びでした。カップルや家族の方、留学生の方、夏の浴衣の着付け講習会に参加された方、日本を旅行中の方、また、日本に長く住んでいるにもかかわらず着物を着るのは初めてという方、皆さんの嬉しそうな顔に、こちらの心も和みました。

2日目の10日は、天気が回復し、輪投げ、紙飛行機などの、日本の伝承遊びも子供さん方と楽しみました。輪投げをする時の真剣な眼差しや、無心に飛行機を追い駆ける子供さん方の姿が印象的でした。景品のあめを手に、満面の笑みで満足して頂きました。国旗あてゲーム、

漢字の国名あてゲームは、大人でも難しいものもありましたが、全問近く解答したつわものもいらっしゃいました。

毎年の恒例行事であるようですが、スタッフの息のあった優れたチームワークもさることながら、その度ごとの新しい発見や出会いが更なる交流の輪となり広がっていくことを目の当たりにして、自分自身も有意義な時間を過ごすことが出来たことを感謝しております。

畠山 恭子



The 2010 Minato Citizens' Festival was held on October 9 (Sat.) and 10 (Sun.). Although the Minato International Association booth was situated on the Zojo-ji Temple grounds, it unfortunately rained heavily on the morning of the first day, so we had some difficulty adjusting the venue so that puddles would not form on the ground and slanting a tent roof so that water would not accumulate there. We were not expecting very many participants with the bad weather, but we had more visitors than expected. At the place where foreign residents got to try on kimonos, there were people waiting their turn, making the staff who helped them with the kimonos feel both overwhelmed and delighted at the same time. Everyone was very happy to have his/her picture taken on the spot with Tokyo Tower and the main hall of Zojo-ji Temple in the background. The happy smiles of couples, families, foreign students, people who participated in the summer yukata class, tourists traveling through Japan, and those who have lived in Japan for a long time but have never worn a kimono made all of us happy as well.

On the 10th, the second day of the festival, the weather was fine, and we were able to enjoy traditional Japanese games, such as ring toss, and making paper airplanes together with children. I will always remember the serious look on the children's faces as they played ring toss and the innocent look in their eyes as they chased after paper airplanes. With candy as their prize, the children beamed with happy smiles. Also, we had some more difficult games, such as quizzes on world flags and country names in kanji, and some of the questions were difficult even for adults. However, there was one amazing person who answered almost all the questions correctly.

At this annual event, I was personally moved with deep gratitude for the excellent teamwork of the entire staff and for this opportunity for making new discoveries and new friendships.

Kyoko Hatakeyama

第3回港区ものづくり・ 商業観光フェア

The Third Minato City Fair of Manufacturing, Commerce and Tourism

11月5日(金曜日)から、2日間にわたり赤坂サカスで催されました。

このフェアの開催に当たってはMIAスタッフが、夏前から何度もミーティングを重ね、各大使館を訪問して意見や希望を尋ねました。参加を希望した国は20カ国にも及び、スペースなどの関係から最終的には11

カ国に絞られました。抽選に外れた国へは、他の同様のフェアへの参加を提案したり、後のフォローにも心を砕く様を見て、MIAの存在の意義を感じました。その後、打ち合わせを重ね、各国に当日の会場の細かな点にまで説明を行ってきた甲斐もあり、ほとんど問題もなく和やかな雰囲気のもと、成功をおさめた二日間であったと思います。

また、両日とも、地方の物産展も同時に開かれるなど、多くの来場者が訪れ、港区内の伝統工芸や中小企業の存在など、普段あまり間近では知りえない産業に触れられる機会となり、国際的な雰囲気のもと、子供連れの家族や小学生たちが、詳しく説明を受ける様子などが見られました。

70を超える大使館がある港区に居ながらにして、日常的には触れる機会の少ない大使館関係の方々との触れ合いは、参加各国にとってもよい機会であったと思います。来場者も気軽に大使や大使館スタッフに直に話しかけ、それに流暢な日本語で受け答えるさまに感心したり、時には逆にその国の言葉で大使館スタッフに話しかけたりする様子は、港区ならではの光景であったように思います。

また、ステージ上ではプロのTBSアナウンサーが司会を務める中、MIAスタッフ有志によるマジックショーなど、どこを訪れても興味深い催し物に、訪れた人を飽きさせることのないフェアであったと思います。

また2年後に向け、今年とは違った新たな取り組みなどにも挑戦していく機会があればと思っております。

高田 真理子



The third Minato City Fair of Manufacturing, Commerce and Tourism was held for two days, from November 5 (Fri.), at Akasaka Sacas.

To prepare for this event, the MIA staff held many meetings from before summer and visited each embassy to ask for opinions and suggestions. Although 20 countries expressed a desire to participate, we ultimately had to limit the exhibition to 11 due to restricted space. From watching the staff encourage the countries that were not selected in the lottery to participate in other similar exhibitions and follow-up events, I sensed the deep significance of MIA's existence. I felt that the meetings that followed and the detailed explanation about the event's venue given to each country were

all worthwhile as the fair proceeded almost completely without problems in a harmonious atmosphere, leading to a successful two-day event.

In addition, both days fell on the same days as the regional-products exhibition, so there were many visitors. The event serves as an opportunity to learn about industries with which we normally have no contact in our everyday lives, such as traditional Minato City arts and crafts as well as small and medium-sized enterprises in Minato City. Enveloped in an international atmosphere, I saw families with small children and elementary school children listening intently to all detailed explanations.

Although there are more than 70 embassies in Minato City, it is rare for people from different embassies to have regular contact with each other, so this event provided a wonderful opportunity for the participating countries as well. Visitors were able to have friendly conversations with ambassadors and embassy staff, and I was impressed to see these officials and diplomatic personnel respond in fluent Japanese. At times, I was equally impressed to see Japanese people talk to embassy staff in the languages of their countries. This could only happen in Minato City.

The event was definitely without a boring moment, with a professional announcer from Tokyo Broadcasting System (TBS) serving as master of ceremonies on the stage and interesting things going on wherever you turned, such as a magic show performed by an MIA volunteer.

I hope we rise to the challenge of filling our next fair two years from now with new plans that are refreshingly different from this year's.

Mariko Takada

国別紹介——ブルガリアデー

A Day to Present a Country—Bulgaria Day

年2回行なって来た国別紹介の中で、11月20日(土)に三田NNホールで行われたブルガリアデーは次の二つの点で異色であった。

一つはブルガリア大使館の人たちの日本語のレベルが高く、英語の通訳を殆ど必要としなかった点である。全権公使ヴェ

Bulgaria Day, one of the Day to Present a Country events held semiannually, was on November 20 (Sat.) at Mita NN Hall and was unique for two reasons.

One was that the level of Japanese spoken by the people of the Bulgarian Embassy was so high that there was almost no need for an English interpreter. Ms. Vera Vutova Stefanova,

ラ・ヴトヴァーステファノヴァ
さんも堪能な日本語で挨拶さ
れたのであった。もう一つは
司会を元日本テレビのアナウ
ンサーであった松永二三男氏
にお願いしたこと。さすがブ
ロの技で会場は盛り上がった。
150名以上という今までで最
大の集客で、食事の紙皿が不足
するというハプニングも生じ
た。和気あいあいの賑やかな3
時間はあっという間に過ぎた。

森 浩一



the minister plenipotentiary, gave a warm greeting in fluent Japanese. The other unique point was that we asked Mr. Fumio Matsunaga, former announcer from Nippon Television Network (NTV), to be our master of ceremonies. As might have been expected, he roused everyone's enthusiasm with his professional skill. With more than 150 people in attendance—the largest number ever achieved—we faced the small problem of not having enough paper plates for the meal. The friendly and lively three hours seemed to fly by before we knew it.

Koichi Mori

ユース意見交換会 2010

国籍や民族文化の枠を超えて20、30代の若者(?)が箱根ニコニコ高原学園で1泊2日ともに過ごし、ミニ討論やゲーム、温泉浴を通じて交流をはかるユース意見交換会。17回目を迎えた昨年は日本人9名外国人11名、事務局2名を入れても22名とコンパクトな会となりました。年齢も20歳からシニアユース世代までまさに幅広い年齢層を迎えることが出来ました。

紅葉の時期ということもあり、行きは大渋滞に見舞われ自己紹介を取り入れたゲームの時間が取れないという事態も起きました。しかしチーム別のチア(応援掛け声)を考へてもらった時間はとることができ、やっと参加者の顔にも笑顔があらわれ和やかな雰囲気の中討論へと

進むことが出来ました。今年は『美しい未来』をテーマにミニ討論が行われました。教育について考えるグループ、環境、国際化とテーマが大きいくだけ個々のチームのいろいろな分野で各自の思い描く美しい未来への意見が交わされました。親睦会は、深夜には持参のスピーカーでわかクラブが出来ていました。

集合時間に世界時間で来たりと、様々な面で異文化に触れた1泊2日、箱根で繋がった交流を続けて欲しいこともこの会での目的ですが、ソーシャルネットワーク(SNS)を通じ連絡を密にとっているようです。実行委員が最終的に1人となってしまうと、前日に突然参加応募がありました。この会を通じて繋がった縁から更なる交流の広がりがあれば願っています。

山本 いづみ



World Youth Discussion 2010

World Youth Discussion is an event where young adults in their 20s and 30s cross over international borders and ethnic cultures by spending one night and two days at Hakone Nikoniko Kogen Gakuen to hold minidiscussions, play games, and enjoy the hot springs together as a means of developing friendship. Last year marked the 17th World Youth Discussion, and it was a very compact group with nine Japanese people, 11 non-Japanese, and two people from the secretariat. The age range was very broad, from those 20 years of age to those in their late 30s

Because it was the time of year when viewing autumn colors is popular, we were held up in traffic and unfortunately did not have time for the games, which included self-introductions. However, we did have time to divide into teams and have each team think of its own team cheer; and so, all the participants were finally able to laugh and smile together, and we were able to proceed with our discussions in a warm and friendly atmosphere. This year, we had a minidiscussion on the theme "A Beautiful Future." Because the theme was so broad, we had various teams discussing a beautiful future in a variety of fields, such as education, the environment, and internationalization. At the friendly gathering, we were able to create an instant dance club late at night with speakers that we brought ourselves.

It was a unique one-night, two-day stay in which we experienced multiculturalism in various ways, such as when participants showed up at a meeting point not at the planned time but at the time that is considered acceptable in their respective countries. Although the goal of our gathering was to continue the friendly ties that were made in Hakone, participants are apparently keeping in close touch through online social networks. There were some unexpected things that had to be taken care of, such as the executive committee ultimately being one person and an application suddenly arriving one day before the gathering; nevertheless, I hope that the circle of friendship made through this program will grow even stronger and wider.

Izumi Yamamoto

交流サロン—クリスマスナイト！

2010年12月17日

Friendship Lounge—Christmas Night!

December 17 (Fri.), 2010

港区国際交流協会主催の2010年クリスマスパーティーが行われました。この場をお借りして関係者の皆様にお礼を申し上げます。パーティーは大成功で、参加者全員が楽しんでいました。私も華やかに着飾った皆さんにお会いできてうれしかったです。

あの晩のパーティーでは始めから終わりまで、誰もが楽しめるプレゼント交換やクリスマスキャロルの合唱、ダンスなどいろいろな楽しい企画が用意されていました。そしてこの夜の目玉は、楽しみにしていた日本やインドネシア、フィリピンといった多種多様な文化独自の厳かで美しい出し物でした。また、クリスマスキャロルを歌うとその場は喜びに包まれ、プレゼント交換もとても楽しかったです。

来年のクリスマスパーティーで皆さんに再会できるのを楽しみにしています。今年のように素晴らしいパーティーになることでしょう。

あらためてお礼を申し上げるとともに、新年にあたり皆様のご多幸をお祈りいたします。



(写真：山内英徳)
(Photographer: Hidenori Yamauchi)

イレニア ラピング トミ

The 2010 MIA Christmas program has come and gone. I would like to take this opportunity to thank everyone who was involved.

The event was very successful, and all who attended had fun. It was a pleasure for me to see everyone dressed festively.

A wide variety of entertaining events were slated for the evening among the festivities, including exchanging gifts, singing carols, and dancing for everybody's enjoyment. Majestic and beautiful attractions from the various

and diversified cultures of Japan, Indonesia, and the Philippines were the highlight of the evening. Singing Christmas carols brought joy to the occasion. Exchanging gifts was a lot of fun as well.

I hope to see everyone return for next year's program. I am sure it will be just as grand as this year's event.

Thank you once again, and may you all have a prosperous New Year.

Irenea Laping Tome

2011 ニューイヤーパーティー

2011 New Year's Party

去る1月22日三田NNホールで新春を飾るMIAニューイヤーパーティーが開かれました。120名を超える盛大な参加者で、区長、理事長、各国大使や多くの大使館関係者の方も列席されていました。アトラクションも珍しい中国の古典楽器や日本の着物の着付け舞があり、全員参加の歌も披露されました。buffet形式の食事や正月らしい会場設営には会話を楽しむ雰囲気があり国際交流の第一歩に役立ったと思われます。

吉田 璋



(写真：山内英徳)
(Photographer: Hidenori Yamauchi)

The Minato International Association's New Year's party was held January 22 (Sat.) at Mita NN Hall. There was a lively crowd of more than 120 participants, including the mayor of Minato City, the chief director of MIA, ambassadors, and many embassy-related people. Entertainment included performances featuring a unique traditional instrument of China, a Japanese kimono-dressing dance, and songs by each and every participant. The buffet and festive New Year's decorations created a warm atmosphere where people could enjoy friendly conversation. The gathering served as the first step of the New Year toward friendly international exchanges.

Akira Yoshida

会員募集 How about joining us?

協会では国際交流事業に参加される会員を募集しています。詳細は協会事務局まで。

We are now recruiting new members to help plan and manage MIA events. Please contact us for more information.

年会費 (4月～)

個人会員	3,000 円
学生会員	500 円
家族会員	5,000 円
団体会員	15,000 円
法人会員	30,000 円

Annual membership fees (from April)

Individual:	¥ 3,000
Student:	¥ 500
Family:	¥ 5,000
Group:	¥ 15,000
Corporation:	¥ 30,000

一般財団法人 港区国際交流協会

汽笛一聲 2011年 春号

平成23年3月発行

発行／一般財団法人 港区国際交流協会

〒107-0061 東京都港区北青山1-6-3

都営北青山一丁目アパート3号棟 B1F

編集・発行人／事務局長 大友正弘

製作・印刷／株式会社メリットファイブ

Kiteki Issei (Minato International Association News)

2011 Spring Issue

Published March 2011

Publisher: Minato International Association

Toei Kita-Aoyama 1-chome Apartment, Bldg. 3, B1F,

1-6-3 Kita-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0061

Editor/Publisher: Masahiro Otomo, Secretary General

Produced and Printed by Merit 5 Co., Ltd.

Tel: (03)6440-0233

Fax: (03)6440-0234

E-mail: office@minato-intl-assn.gr.jp

http: //www.minato-intl-assn.gr.jp/